

нередко встречаются в разных комбинациях рассказы, которые он считал переведенными из «Рожера Бонтана». Текст этих рассказов не был стабильным, но тем не менее во многих сборниках совпадал с текстом «Рожера Бонтана» или имел настолько незначительные отличия, что в переводе они могли бы стать неощутимыми. В числе различных вариантов отдельных рассказов нашлись такие, с которыми повести Курганова совпадали точнее, нежели с соответствующими рассказами из источника, указанного А. И. Кириичниковым. В «Рожере Бонтане» не оказалось ни одного рассказа, общего с той или иной повестью Курганова, который не вошел бы в какой-либо другой сборник. Правда, нигде не повторилась комбинация, которую эти рассказы образуют в «Рожере Бонтане»; но, с другой стороны, обнаружилось много других рассказов, представленных повестями в «Письмовнике». Наконец, выявились сборники, не уступающие «Рожеру Бонтану» и превосходящие его по числу рассказов, общих с «Присовокуплением вторым». Опираясь лишь на те признаки, которые учитывал А. И. Кириичников, любой из таких сборников можно было бы признать источником «кратких замысловатых повестей».<sup>8</sup> Можно было бы также найти такое сочетание или даже сочетание различных сборников (включая или исключая «Рожера Бонтана»), что составила бы вполне убедительная картина «источников», которыми мог пользоваться Курганов.

Таким образом, сборники, указанные А. И. Кириичниковым, не обладают никакими специфическими признаками, которые по-

<sup>8</sup> Например: 1. *Boyer A. Le compagnon sage et ingénieux anglois et françois. Ou recueil de l'esprit des personnes illustres, tant anciennes que modernes: contenant leurs sentences, pensées nobles, généraux sentimens, réparties fines, bon mots, et aventures agréables.* 3-me ed., corr., augm., etc. Londres, 1707. Семьдесят семь рассказов, общих с повестями Курганова; семь из них имеются в «Рожере Бонтане». Этот сборник действительно отразился в «Письмовнике», но считать его источником нельзя, так как было посредствующее звено — «Товарищ разумный и замысловатый» П. Семенова; см.: *Рак В. Д. «Товарищ разумный и замысловатый» (1764) и его источник.* — В кн.: Сравнительное изучение литератур. Л., 1976, с. 223—228. 2. [*Ducry S.-J.*]. *Amusement curieux et divertissant, propre à égayer l'esprit. Ou fleurs de bons mots, contes à rire, valeur héroïque, etc., le tout sans obscénité, afin que les personnes de tout état puissent en faire leurs récréations.* Recueilli par D\*\*\*\* jadis imprimeur de l'Escadre du Roi à l'expédition de Minorque, p. 1—2. Florence [Marseille], 1766. Тридцать семь рассказов, общих с «Письмовником»; восемь имеются в «Рожере Бонтане». 3. *Elite des bons mots, et des pensées choisies, recueillies avec soin des plus célèbres auteurs, et principalement des livres en ANA, p. 1—2.* Amsterdam, 1726. С «Письмовником» совпадает восемьдесят два рассказа, пятнадцать имеется в «Рожере Бонтане». Сборник издавался в XVIII в. несколько раз. 4. *Le passe-tems agréable, ou nouveaux choix de bons mots, de pensées ingénieuses, de rencontres plaisantes, dont une partie n'avoit pas encore été mis en jour. Enrichi d'une élite des plus vives gasconnades, qui ne sont point dans le Gasconiana, et de quelques nouvelles histoires galantes. Le tout avec des réflexions.* 2<sup>e</sup> éd., augm. de plus du double. Rotterdam, 1711. Рассказов, общих с повестями Курганова, — сорок; в «Рожере Бонтане» — пять.